

# Prière pour des petits Cyranos

Orlando Fedeli

## Prière por des petits Cyrano

[trecho de uma carta] Uma vez, vendo algumas pessoas, em uma festa de casamento, buscarem ilusoriamente a felicidade no prazer de dançar, ficou-me tão claro o engano deles, e tão patente a alegria de lutar por Deus que escrevi, ainda na festa, os fracos versos em francês que lhe passo abaixo:

*(tradução no final)*

### ***Prière pour des petits Cyranos***

*Seigneur, de grâce,  
ne permets pas –  
– Ah! non! Jamais! –  
que je ne fasse  
un pas mauvais  
par lacheté.  
Que j'aie l'audace  
de proclamer  
à voix claire  
la vérité.  
Tout solitaire  
que ce soit,*

*que j'aie la grace  
de témoigner  
la vraie Foi  
sans balancer.*

*Donnez-moi,  
s'il faut déplaire  
un puissant sire,  
pour le bien faire,*

*donnez-moi  
un franc langage,  
pour le maudire,  
sans faux ménage.*

*Que je préfère  
plus que plaisir,  
un cœur sincère.*

*Plutôt souffrir  
une vie amère  
que de mentir.*

*Plutôt la mort  
que d'être lâche,  
car plus que l'or  
vaut le panache.*

*Plus que l'argent,  
la vérité.  
Plus que la vie,  
l'honneur de Dieu.  
Plus que renom,  
être haï  
par les méchants.  
Être sans nom.  
Être un cri  
d'amour vermeil.  
Verser son sang,  
en plein soleil.  
Rester au rang,  
même tout Seul.  
Entrer en lice,  
quand l'on se bat  
pour la justice.  
Rire du nombre,  
haïr le vice  
et la pénombre.  
Parler bien Clair  
contre l'erreur.*

*N'avoir l'air  
d'avoir peur,  
d'être risible.  
Rêver l'honneur  
d'être une cible.*

*O la joie,  
o mon Dieu,  
d'être à Toi,  
Roi des cieux!  
Plutôt la mort  
que d'être lâche,  
car plus que l'or  
vaut le panache.  
Plus que l'argent,  
la vérité.*

*Plus que la vie,  
l'honneur de Dieu.*

*O la joie,  
o mon Dieu,  
d'être à Toi,  
Roi des cieux!*

## **Oração para pequenos Cyranos**

*Senhor, por misericórdia,*

*não permitas –*

*– Ah! Não! jamais! –*

*que eu faça*

*um ato mau*

*por covardia.*

*Que eu tenha a audácia*

*de proclamar*

*com voz clara*

*a verdade.*

*Por mais sozinho*

*que eu esteja,*

*que eu tenha a graça*

*de testemunhar*

*a verdadeira Fé*

*sem hesitar*

*Dai-me,*

*se for preciso desagradar*

*um poderoso senhor,*

*para fazê-lo bem,*

*dai-me*

*uma linguagem franca*

*para maldizê-lo,*

*sem falso respeito.*

*Que eu prefira*

*mais que o prazer*

*um coração sincero.*

*Antes sofrer*

*uma vida amarga*

*do que mentir.*

*Antes a morte*

*do que ser covarde,*

*porque mais do que o ouro*

*vale a bravura.*

*Mais do que o dinheiro,*

*a verdade.*

*Mais do que a vida,*

*a honra de Deus.*

*Mais do que a fama,*

*ser odiado*

*pelos maus.*

*Ser sem nome.*

*Ser um grito  
de amor vermelho  
Derramar seu sangue  
em pleno sol.  
Permanecer na fileira  
ainda que sozinho.  
Entrar na liça  
quando se luta  
pela justiça.  
Rir do número,  
odiar o vício  
e a penumbra.  
Falar bem claro  
contra o erro.  
Não ter o ar  
de ter medo,  
de ser ridículo.  
Sonhar a honra  
de ser um alvo.  
Oh! a alegria,  
oh meu Deus,  
de ser teu,*

*oh Rei dos céus.*

*Antes a morte  
do que ser covarde,  
porque mais que o ouro  
vale a bravura.*

*Mais que o dinheiro,  
a verdade.*

*Mais do que a vida,  
a honra de Deus*

*Oh! a alegria,*

*oh meu Deus,*

*de ser teu*

*oh Rei dos céus!*

*Orlando Fedeli*